

fotoromàn eun patoué

dapertotte

téatre dapertotte

NUMÉRO 4
2012

RÉALIZOÛ PE L'ASSÉSORÀ DE
L'ÉDUCACHÓN É DE LA QUEULTEUA
DE LA RÉJÓN OTONOMMA VAL D'OUSTA

dedeun si numéro

Lou Tracachemèn Cogne te nou sembie dzenta

Davve cobbie d'amis se tònnon trouvé apré bièn de-z-èn. Le-z-ommou deseudon d'allé en vacanse a catsón di leuo fenne é le fenne a catsón di-z-ommou, mèi se rétroouvon a Cuba dedén lou mémou veladzou. Na, que pastis !

Le-s-Ami dou Patoué La Corrida

Piése qué rapprézente an trasmichón dé la télévijón moderna, avoué dé dzen qué fan de-z-imitachón, dé son, dé tsansón... é tan d'atre bague... !

Le Armanac de Féic La fèi que l'ie miouc frenic a l'enfil

Ah lo paadic ! In pos ieui tcheut no spèèn dé frenic can no quittèn 'eutta téra (voué bén, 'en-a coueutte eh... lo pu tar poussiblo !). Ma 'a-e-ti pé dabón paai dzen, paai perfet ? Ouc en réaltó y an co leur dé despeutte ? La fèi qué l'è po fran comèn y an deu-no i catéquisme... la fèi qué... po tot i maltse gnanca gno pé lè...

Tan Pe Ri-Ye An dzornou défienta

An dzornou didén in manicommio, qué l'é touzor bièn régléye. Lé malado y an lé-h-euye pé mindzi : dudzuón, maenda, mandjón é 'én-a. Apréi y an lé moumàn fis pé pa'e lé médé'én-e é pé fae dé pitchou travaill ou dé dzouà tcheut in'emblo. Ma didén la dzornou y a cou lé moumàn ieui qué lé malado i pén'on, y an pouiye, é i spè'on.

Deun sisse-z-àn iaou que le médià van ver la globalizachón de la queulteua é ver la standardizachón di lénve, lo téatro populéro se propouze comme eun di-z-estremén le pi efficace pe sovegardì é pe valorijì le lénve d'eun peuple. Avouì le pyise di *Printemps théâtral*, que deun seutta peblecachón no véyén trasfourméye eun fotoromàn, no pouén aprésii eun plen seutte représentachón, fran pe rén seumple ou superfisielle é que, fran perqué pénséye, icreuite é dzouyéye deun la « lénva di queur » di Valdotén, la lénva de l'euntimitou, rèisèison a fotografii deun an magneuye ésèchoun-ella noutra sosiétoù é la via de tcheu le dzor.

Eungn éitsèn le pyise a téatro, to comme eun lizén le dialogue de si fotoromàn, no pouén to de souitte aprésii le nombreu patoué eumpléyà pe le-z-ateur. Lo patoué, que l'a jamì véçù eun moumàn de standardizachón, se prézente, comme l'a remarcoù lo dialectologue fransé Gaston Tuaillon, à l'état *dialectal parfait* ; l'é a deuye que se son conservéye canque i dzor de voueu totte le carattéreusteque que réndon eun patoué diféén de site de la quemeun-a protso é que réndon eurgueilleu le patouazàn de la variante de patoué que prédzon.

A traver seutta peblecachón no vouillèn contenii a poursuivre eun di but que si Assessorà s'é propouzoù : site de rendre le Valdotén, eun particuilli le dzoun-euo, fier de la lénva prédjéye pe leur vioù é tchertchi d'aprotchi i patoué sisse que son pa niseui eun Val d'Ousta, mi que voulon découvrì noutra queulteua eun pasèn, éto, pe sa lénva.

LAURENT VIÉRIN

ASSESEUE A L'ÉDUCACHÓN É A LA QUEULTEUA
DE LA RÉJÓN OTONOMMA VAL D'OUSTA



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



Fédération
VALDOTÉNA
TEATRO
POPULERO

Compagnì de si numéró

Compagnì de théâtre Lou Tracachemèn

Lou Tracachemèn, compagnì néiseuya dén lou 1974, aprè caque-z-èn de réfia, torne réprendre a résité dén lou 1999. La voya de fare féta é la voya de pôté en devèn lou noutrou patoué é le noutra tradéchón, son la fôse de la noutra compagnì.



Compagnì de théâtre Le-s-Ami dou Patoué

La coumpagnì théatrale Le-s-Ami dou Patoué de Nus l'è an coumpagnì dé dzoueunno qué n'aoun di 9 i 17 an... Lo notro répertouéo va di bague populére i piése pi moderne, comme salla seu rapprezentæe...



Compagnì de théâtre Le Armanac de Féic

La noutra coumpagnì l'è nisouà di 2006, can in pal dé ami dé Fén-éc y an désidó dé valorizé leur patoué é lo fae cougnitre en djil... é quéti miouc dé an coumpagnì dé téatro pé sé fae vire ? É voualà le Armanac de Féic.



Compagnì de théâtre Tan Pe Ri-Ye

La compagnì théatrale Tan Pe Ri-Ye vèi lou dzor l'an 2003, can couque dzouvén-o ambusoun-ou y an désiidó dé fae couque tsooura « tan pé ri-ye » pé lou dzor di patrón dé la parotse. Dèi lé prumiye comédi, la compagnì y a touzor fé-se rémarqué pé la voya dé réprésenté couque tsooura dé nouvéi é dé ré'ertsà, in émplèyèn dé léngadzo défièn. In coupìen a béitor la fasón dé la télévizón, di tchinéma, dé l'opéra ou dé la conta. Cou à la compagnì continue dé travaillì in 'ertsèn dé-h-argumàn qui tratton lé problème di dzor dé voué (la maladic di mat, lou travaill). In mimou ten i s'apléque pé aprende lé léngadzo di téatro dé voué lou dzor.



Projet éditorial
2011@ARSENALE s.n.c.
Pépinère d'entrepises, Espas Aoste
24, rue des Travailleurs Victime du cal du Mont
11100 Aoste - T. 0165 206834 F. 0165 206836
studioarsenale.com - info@studioarsenale.com



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Projet voulu et réalisé par
l'Assessorat de l'éducation
et de la culture de la
Région autonome
Vallée d'Aoste

Assesseue a l'éducachón
é a la queultèua
Laurent Viérin

Tous droits réservés. Aucune
partie de cette publication ne peut
être reproduite, intégralement ou
partiellement, mémorisée dans un
système de recherche d'informations
ou transmise, sous quelque forme
ou par quelque moyen que ce soit
(électronique, mécanique, photocopie
ou autre) sans l'autorisation
écrite des auteurs.

Photographies
Francesca Alti
francesca@studioarsenale.com
Sabrina Vairetto
sabrins@studioarsenale.com

Projet graphique
Davide Bongiovanni
davide@studioarsenale.com

Mise en page
Martina Bevilacqua
martina@studioarsenale.com

Textes
Andrea Cavagnet
Fabio Enriod
Elena Bétemps
Luca Vaudagnotto - Paolo Blanc
Fédérachon Valdôvins
di téatro populéro

Révision des textes
Lo Guetset Leungueusteuco
de l'Assessorà de l'éducachón
é de la queultèua de la Réjón
otonomma Val d'Ousta

Révision des textes en français
Office de promotion de la langue
française de la Région autonome
Vallée d'Aoste

Impression
Tipografia MUSUMECI Spa

fotoromàn eun patoué

dapertotte

téâtre dapertotte

NUMÉRÓ 4
2012